

moskwaŋaw

Muscovite woman

Москвичка

1.1	ləʷʔorawetʔana			ŋawtəŋʷe		
	ləʷ-	ʔorawetʔa	-n	=a	∅-	ŋawtəŋ -ʷʔ -e
	AUTH	человек	NOM.SG	=PTCL	2/3.S/A	жениться TH 2/3SG.S
	AUTH	human	NOM.SG	=PTCL	2/3.S/A	marry TH 2/3SG.S

maskwičkakʔəm			teʷniʷəqin		ŋewəsqet	
maskwička	-k	=ʔəm	teʷ-	n-	iʷə	-qin ŋewəsqet -∅
москвичка	LOC	=EMPH	GOOD	ST	белый	ST.3SG женщина NOM.SG
Moscovite.woman	LOC	=EMPH	GOOD	ST	white	ST.3SG woman NOM.SG

Чукча женился на москвичке, очень белой девушке.
 A Chukchi man married a girl from Moscow, an extremely pale girl.
 Слово teʷniʷəqin можно также понять как ‘очень чистый’.

1.2	ənqorəŋa	qoʔetʔəloŋa	neme	čukotkaytə				
	ənqorə	=ŋa qoʔe	tʔəlo	=ŋa neme	čukotka -ʷtə			
	потом	=PTCL	некий	день	=PTCL	опять	Чукотка	DAT
	then	=PTCL	some	day	=PTCL	again	Chukotka	DAT

jetʷʔiʔəm			
∅-	jet	-ʷʔ -i	=ʔəm
2/3.S/A	приходить	TH	2/3SG.S =EMPH
2/3.S/A	come	TH	2/3SG.S =EMPH

Потом в следующем году приехал на Чукотку.
 Then, the next year, she came to Chukotka.
 Непонятно, почему сказано буквально ‘на следующий день’, возможно, оговорка.

1.3	iʷət	namŋəloʷʔan	tumʷe
	iʷət	na-	mŋəlo -ʷʔa -n tumʷe -e
	сегодня	LOW.A	спрашивать TH 3SG.O друг INS
	today	LOW.A	ask TH 3SG.O friend INS

Тут же его друзья расспросили.
 His friends started asking him (about her).
 Слышится namŋəloʷʔe, что немножко бред.

1.4	ʔəmto	ʷənin	ŋewʔen	miŋkemil	waʔəŋ						
	ʔəmto	ʷən	-in ŋewʔen -∅	miŋ	-ke -mil wa -ʔə -n						
	ну.как	ты	GEN	жена	NOM.SG	где	OBL	LIKE	быть	ATTR	NOM.SG
	so.what	thou	GEN	wife	NOM.SG	where	OBL	LIKE	exist	ATTR	NOM.SG

«Ну что, как твоя жена?».

«So, how is your wife?»

1.5

ii	ətɫon	ənɾʔam	seritqəlʔuŋe	
ii	ətɫon	ənɾʔam	seritqəlʔu	=ŋe
да	он	видимо	грязнуля	=PTCL
yes	he	obviously	slattern	=PTCL

«Да она, видимо, грязнуля.

«Apparently, she is a slob.

1.6

qonpə	nɪʔətewqine			
qonpə	n-	ɪʔətew	-qin	=e
всегда	ST	мыться	ST.3SG	=PTCL
always	ST	wash	ST.3SG	=PTCL

Постоянно моется.

She washes herself all the time.

1.7

turəʔjewkə		ənɾʔam	wuɫqətɰik		qonpə	nɪʔətewqin				
turə-	ʔjew	-kə	ənɾʔam	wuɫqə	-twi	-k	qonpə	n-	ɪʔətew	-qin
IMM	просыпаться	LOC	и	темнота	TRSF	LOC	всегда	ST	мыться	ST.3SG
IMM	wake.up	LOC	and	darkness	TRSF	LOC	always	ST	wash	ST.3SG

Как только проснётся и вечером — всегда моется».

As soon as she wakes up and in the evening — always washes herself».